



Број: 05-14-1-3472-2/13
Сарајево, 02. децембар 2013. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 02-12-2013

Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Radni broj	Broj priloga
01/02	05-2	1252/13	

+

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор између Босне и Херцеговине и Републике Македоније о измјенама и допунама Уговора између Босне и Херцеговине и Републике Македоније о правној помоћи у грађанским и кривичним стварима. Уговор је потписао г. Бариша Чолак, министар правде БиХ, 12. марта 2013. године у Скопљу.

Будући да је Министарство правде БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,



ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха



MFA – BA - MPP
Broj: 08/1-22-05-5-10176-2/13
Sarajevo, 21.11.2013.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO 28-11-2013			
Upravitelj	Kategorija	Redni broj	20.
05	14-1	3472	

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Makedonije o izmjenama i dopunama Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Makedonije o pravnoj pomoći u građanskim i kaznenim stvarima, dostavlja se

Dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Makedonije o izmjenama i dopunama Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Makedonije o pravnoj pomoći u građanskim i kaznenim stvarima, potpisan u Skopju 12. ožujka 2013. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom i makedonskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 32. redovitoj sjednici, održanoj 13. veljače 2013. godine, prihvatilo navedeni ugovor i za njegovo potpisivanje ovlastilo ministra pravde Bosne i Hercegovine.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 55. sjednici održanoj 26. lipnja 2013. godine, utvrdilo je prijedlog Odluke o ratifikaciji predmetnog ugovora.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Makedonije o izmjenama i dopunama Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Makedonije o pravnoj pomoći u građanskim i kaznenim stvarima.

S poštovanjem,


MINISTAR
Zlatko Lagumdžija

U G O V O R
između Bosne i Hercegovine i Republike Makedonije
o izmjenama i dopunama Ugovora između
Bosne i Hercegovine i Republike Makedonije
o pravnoj pomoći u građanskim
i kaznenim stvarima

Bosna i Hercegovina i Republika Makedonija (u daljnjem tekstu: države ugovornice), u želji da suradnja između dvije države dalje jača i da uzajamni pravni saobraćaj bude još učinkovitiji, odlučile su izmijeniti i dopuniti Ugovor između Bosne i Hercegovine i Republike Makedonije o pravnoj pomoći u građanskim i kaznenim stvarima, sačinjen u Skoplju 13. rujna 2005. godine, i u tu svrhu dogovorile se:

Članak 1.

Članak 4. Ugovora mijenja se i glasi:

„Članak 4.

- (1) Radi pružanja pravne pomoći, prema ovom ugovoru, sudovi i druga nadležna tijela država ugovornica međusobno komuniciraju preko svojih nadležnih tijela, i to:
 - 1) Za Bosnu i Hercegovinu – preko Ministarstva pravde Bosne i Hercegovine;
 - 2) Za Republiku Makedoniju – preko Ministarstva pravde Republike Makedonije.
- (2) Izuzetno od stavka (1) ovoga članka, radi pružanja pravne pomoći u upravnim stvarima, kao i kod dostavljanja poziva za ostavinsku raspravu ili uzimanja nasljedne izjave u ostavinskom postupku, sudovi i druga nadležna tijela jedne države ugovornice mogu izravno komunicirati sa sudovima, drugim nadležnim tijelima i strankama u drugoj državi ugovornici.
- (3) Odredbe stavka (1) ovoga članka ne isključuju komuniciranje diplomatskim, odnosno konzularnim putem, ako za to postoje opravdani razlozi.
- (4) U žurnim slučajevima, u kaznenim stvarima, sudovi i druga nadležna tijela država ugovornica mogu komunicirati i preko Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL).
- (5) U slučajevima iz stavka (4) ovoga članka, sudovi i druga nadležna tijela država ugovornica obvezni su da primjerak zamolnice u kaznenim stvarima dostave ministarstvu pravde.“

Članak 2.

U članku 23. dodaje se novi stavak (2) koji glasi:

„(2) Za upis činjenice razvoda braka u matične knjige, na temelju pravomoćne sudske odluke nije potrebno provesti postupak priznanja predviđen člankom 28. Ugovora.“

Dosadašnji st. (2) i (3) postaju st. (3) i (4).

Članak 3.

U članku 24. stavak (2) Ugovora mijenja se i glasi:

„(2) Sudskom odlukom u smislu stavka (1) ovoga članka smatra se i poravnanje zaključeno pred sudom, kao i odluka drugog tijela koja je u državi u kojoj je donesena izjednačena sa sudskom odlukom, odnosno sudskim poravnanjem, ako se njom reguliraju odnosi u statusnim, obiteljskim i imovinsko-pravnim odnosima sa međunarodnim elementom.“

Članak 4.

Članak 30. mijenja se i glasi:

„Članak 30.

(1) Opći oblici pravne pomoći obuhvaćaju:

- 1) izvršenje procesnih radnji, kao što su saslušanje okrivljenika, očevidica i vještaka, očevid, pretraga prostorija i osoba, zapljenu, odnosno privremeno oduzimanje predmeta, dostavljanje akata, pismenih materijala i drugih predmeta koji su u vezi sa kaznenim postupkom u državi molilji, kao i druge radnje koje su nužne za izvršenje zamolnice;
- 2) primjenu mjera, kao što su nadzor i snimanje telefonskih i drugih razgovora ili komunikacija i optička snimanja osoba, kontrolirana isporuka, pružanje simuliranih poslovnih usluga, sklapanje simuliranih pravnih poslova, angažiranje prikriivenog isljednika, računalna pretraga i obrada podataka;
- 3) razmjenu obavijesti i dostavljanje pismena i predmeta koji su u vezi sa kaznenim postupkom u državi molilji, dostavljanje podataka bez zamolnice, korištenje audio i video konferencijske veze, formiranje zajedničkih istražnih timova;
- 4) privremenu predaju osobe lišene slobode radi ispitivanja pred nadležnim tijelom države moliteljice.

(2) Uz zamolnicu za pretragu osoba ili prostorija ili zapljenu, odnosno privremeno oduzimanje predmeta, prilaže se jedan primjerak ili ovjeren prijepis odluke tijela koje moli ovu radnju.

(3) Predmete i izvornike akata i pismena koji su dostavljeni radi izvršenja zamolnice, strana molilja vratit će što prije zamoljenoj državi, ukoliko ih se ona ne odrekne.“

Članak 5.

U članku 34. stavak (3) Ugovora mijenja se i glasi:

„(3) Suglasnost za prisustvo predstavnika zainteresiranih pravosudnih tijela i drugih osoba države molilje u smislu stavka (2) ovoga članka, u Bosni i Hercegovini daje Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine, a u Republici Makedoniji Ministarstvo pravde Republike Makedonije, uz prethodno pribavljeno mišljenje tijela zamoljene države pred kojim se vodi postupak.“

Članak 6.

Poslije članka 34. dodaje se članak 34a. koji glasi:

„Zajednički istražni timovi Članak 34a.

- (1) Ako to opravdavaju okolnosti slučaja, sporazumom nadležnih pravosudnih tijela država ugovornica mogu se formirati zajednički istražni timovi radi poduzimanja koordiniranih i usklađenih istražnih radnji, naročito kada se radi o teškim oblicima kriminala.
- (2) Zajednički istražni tim formira se za svaki konkretan slučaj, na način što zahtjev putem Ministarstva pravde podnosi nadležno tijelo koje predlaže formiranje zajedničkog istražnog tima, a isti se dostavlja Ministarstvu pravde druge države ugovornice, koje taj zahtjev prosljeđuje nadležnom tijelu te države.
- (3) Odluku o prihvatanju zahtjeva za formiranje zajedničkog istražnog tima donosi nadležno tijelo zamoljene države, koje istodobno i formira dio tima strane ugovornice.
- (4) Sporazum o formiranju zajedničkog istražnog tima zaključuju rukovoditelji pravosudnih tijela iz čijeg sastava je sastavljen zajednički istražni tim.
- (5) Zajednički istražni tim dostavit će izvješće o svome radu Ministarstvu pravde.
- (6) Sporazumom o formiranju zajedničkog istražnog tima, određuje se vođa tima, članovi i delegirani članovi tima, nadležnost i vrijeme djelovanja tima.
- (7) Delegirani članovi tima imaju pravo da prisustvuju svim istražnim radnjama koje provodi zajednički istražni tim, osim onim kojima to nije dozvoljeno po domaćem pravu države na čijem teritoriju se provodi istražna radnja.
- (8) Zajednički istražni tim poduzima procesne i druge radnje na teritoriju država ugovornica.

(9) Zajednički istražni tim djeluje i postupa sukladno kaznenom zakonodavstvu države ugovornice na čijem se teritoriju poduzima istražna radnja u cilju prikupljanja podataka i dokaza.

(10) Informacije koje bi bile važne nadležnim tijelima dvaju država ugovornica, a do kojih su članovi ili delegirani članovi tima došli tijekom svog rada u timu, mogu se, uz suglasnost obje strane koristiti i za kazneno gonjenje u slučajevima za koje nije formiran zajednički istražni tim.“

Članak 7.

Članak 35. mijenja se i glasi:

„Članak 35.

- (1) Države ugovornice obavještavaju jedna drugu o svim osudama državljana druge države ugovornice, bez obzira da li je ta osoba i državljanin države presuđenja. Obavijesti o osudama države ugovornice dostavljaju preko tijela iz članka 4. stavak (1) ovoga ugovora.
- (2) Pravosudno tijelo jedne države ugovornice pred kojim se vodi kazneni postupak može od državnog tijela druge države ugovornice nadležnog za vođenje kaznene evidencije izravno da zatraži izvadak iz kaznene evidencije.
- (3) Države ugovornice, na molbu, dostavit će jedna drugoj podatke o osobama koje su državljani druge države ugovornice, a koje se nalaze pod istragom ili protiv kojih je pokrenut kazneni postupak na teritoriju druge države ugovornice.
- (4) Uz pismena iz stavka (1), (2) i (3) ovoga članka ne prilaže se prijevod na jezik druge države ugovornice.“

Članak 8.

Poslije članka 35. dodaje se članak 35a. koji glasi:

„Dostavljanje podataka i bez zamolnice

Članak 35a.

- (1) Države ugovornice će bez prethodno upućene zamolnice dostavljati jedna drugoj podatke o kaznenim djelima i učiniocima do kojih su došle, ukoliko smatraju da bi ti podaci mogli koristiti za pokretanje ili vođenje kaznenog postupka ili bi mogli dovesti do upućivanja zamolnice shodno odredbama ovoga ugovora.
- (2) Dostavljanje podataka iz stavka (1) ovoga članka vrši se samo u slučaju da to ne ometa vođenje kaznenog postupka pred domaćim pravosudnim tijelima.“

Članak 9.

U članku 37. dodaju se novi st. (2) do (3) koji glase:

„(2) Osim uvjeta iz stavka (1) ovoga članka, prilikom donošenja odluke o ustupanju gonjenja cijenit će se i slijedeće okolnosti:

- 1) mogućnost osiguranja prisustva okrivljene osobe,
- 2) mogućnost izvršenja presude ukoliko ista bude donesena,
- 3) u kojoj državi će biti ostvarena bolja rehabilitacija osobe ukoliko bude osuđena,
- 4) mjesto gdje se nalazi glavni ili najveći dio dokaznog materijala,
- 5) da li se okrivljenik u zamoljenoj državi nalazi na izdržavanju kazne ili treba izdržavati kaznu koja podrazumijeva lišenje slobode,
- 6) mogućnost osiguranja imovinsko-pravnih zahtjeva i drugi interesi oštećenika.

(3) Prilikom donošenja odluke o ustupanju kaznenog gonjenja za kaznena djela protiv čovječnosti i međunarodnoga humanitarnog prava posebice će se cijeniti prebivalište i državljanstvo osumnjičenika, okrivljenika ili optuženika.“

Dosadašnji stavak (2) postaje stavak (4).

Članak 10.

U članku 38. stavak (2) točka 4) Ugovora mijenja se i glasi:

"4) izjave oštećenika ili pisanu informaciju o razlozima zbog kojih izjavu nije moguće pribaviti."

Članak 11.

Poslije članka 38. dodaje se članak 38a. koji glasi:

"Zahtjev za pritvaranje prije podnošenja zamolnice
Članak 38a.

(1) U žurnim slučajevima nadležna tijela država ugovornica mogu podnijeti zahtjev za privremeno pritvaranje prije podnošenja zamolnice.

(2) Zahtjev sadrži:

- 1) podatke potrebne za utvrđivanje istovjetnosti osobe za koju će biti zahtijevano ustupanje kaznenog gonjenja,
- 2) činjenični opis i pravnu kvalifikaciju djela,

- 3) izjavu o postojanju sudske odluke ili optužnog akta,
- 4) izjavu da će biti podnesena zamolnica.

- (3) Zahtjev se podnosi nadležnom tijelu zamoljene države preko ministarstva pravde ili preko Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL).
- (4) U slučaju da se zahtjev podnosi preko Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL) primjerak zamolnice obvezno se dostavlja ministarstvu pravde."

Članak 12.

Pojedina pitanja koja nisu uređena ovim ugovorom, kao i promjene tijela suradnje između država ugovornica rješavat će se razmjenom nota diplomatskim putem.

Članak 13.

- (1) Ovaj ugovor podliježe potvrđivanju.
- (2) Ugovor stupa na snagu tridesetog dana od dana prijema posljednje od nota kojima se države ugovornice uzajamno obavještavaju o provedenom postupku potvrđivanja sukladno njihovom zakonodavstvu.
- (3) Ugovor se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica može otkazati Ugovor u pisanoj formi, diplomatskim putem, sa otkaznim rokom od šest mjeseci od dana prijema obavijesti o otkazivanju.

Ovaj ugovor je sačinjen u Skopju, dana 12.03.2013. godine, u po dva istovjetna primjerka, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (hrvatskom, bosanskom i srpskom) i na makedonskom jeziku, s tim da su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

ZA BOSNU I HERCEGOVINU
Bariša Čolak

ZA REPUBLIKU MAKEDONIJU
Blerim Bedžeti
